

illustrert av
ALYONA POTYOMKINA

OSLOMET

NAFO

Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring



LOBAK GERGASI



**IVAN
FRANKO**

1856 - 1916

Cerita ini dikenali di banyak tempat di seluruh dunia. Cerita Lobak Gergasi versi NAFO ini diilhamkan oleh versi penulis Ukraine, Ivan Franko punya cerita dongeng Рипка (Ripka) dari tahun 1891. Versinya dikenali dengan nama-nama watak yang lucu dan penggunaan teknik penceritaan pengulangan. Ivan Franko menulis cerita dongeng dan puisi untuk kanak-kanak, serta puisi dan novel untuk orang dewasa. Bandar Ivano-Frankivsk di Ukraine dinamakan sempena namanya.

Denne fortellingen er kjent mange steder i verden. NAFOs versjon av *Den gigantiske nepen* er inspirert av den ukrainske forfatteren Ivan Frankos versjon av eventyret Рипка (Ripka) fra 1891. Hans versjon kjennetegnes av de artige navnene på karakterene og gjentakelse som fortellerteknikk. Ivan Franko skrev eventyr og dikt for barn, og også dikt og romaner for voksne. Den ukrainske byen Ivano-Frankivsk er oppkalt etter ham.

Pada suatu hari, ada sebuah keluarga yang tinggal di sebuah ladang di kampung kecil. Atuk Androshka, Nenek Maroshka, Cucu Minka, Si Anjing Finka, Si Kucing Varvarka dan Si Tikus Siromanka tinggal di ladang itu.

Det var en gang en familie som bodde på en gård i en liten landsby. På gården bodde bestefar Androshka, bestemor Maroshka, barnebarnet Minka, hunden Finka, katten Varvarka og musen Siromanka.



Bila musim bunga tiba, Atuk Androshka pergi ke kebunnya. Dia membawa cangkul, lalu menggali lubang di tanah dan menanam benih lobak.

Setiap hari, Atuk Androshka menyiram benih kecil itu, dan selepas seketika waktu, tumbuhlah tunas kecil dari tanah.

Da det ble vår, gikk bestefar Androshka ut i hagen. Han tok med seg en spade, gravde et hull i jorden og plantet et lite nepefrø.

Han vannet det lille frøet hver eneste dag, og etter en stund vokste en liten spire opp av bakken.



Tunas itu menjadi lobak yang semakin besar setiap hari.

Pada hari pertama, lobak itu sekecil tikus.

Pada hari kedua, lobak itu sebesar penumbuk tangan.

Pada hari ketiga, lobak itu sebesar sebiji ubi bit merah.

Pada hari keempat, lobak itu sebesar dua biji ubi bit merah.

Apabila Atuk Androshka pergi melihat lobak itu pada hari kelima, ia sudah besar macam kepala Atuk!

Spiren ble til en nepe som vokste seg større for hver dag som gikk.

Den første dagen var den like liten som en mus.

Den andre dagen hadde den blitt like stor som en knyttneve.

Den tredje dagen hadde den blitt like stor som en rødbete.

Den fjerde dagen hadde den blitt like stor som to rødbeter.

Da bestefar gikk ut for å se på nepen den femte dagen, var den like stor som hodet hans!



Atuk Androshka sangat gembira dan tidak sabar untuk mencabut lobak itu keluar dari tanah.

Dia memegang daun lobak itu, memijak kaki dengan kuat di tanah dan menarik sekuat hati. Dia tarik dan tarik sepanjang hari, tetapi lobak gergasi itu macam sudah melekat di dalam tanah.

Atuk Androshka memanggil Nenek Maroshka:

“Mari tolong Atuk tarik!”

Bestefar Androshka var veldig fornøyd, og gledet seg til å dra nepen opp av jorden.

Han tok tak i bladene på nepen, satte føttene sine godt ned i bakken og dro alt han kunne. Han dro og slet hele dagen lang, men den gigantiske nepen satt bom fast i bakken.

Bestefar Androshka ropte på bestemor Maroshka:

«Kom og hjelp meg med å dra!»



Nenek Maroshka datang secepat mungkin. Atuk Androshka memegang lobak itu, Nenek Maroshka memegang baju Atuk, dan mereka menarik sekuat hati. Mereka tarik dan tarik, tetapi lobak gergasi itu macam sudah melekat di dalam tanah.

Nenek Maroshka memanggil cucu mereka, Minka:
“Mari tolong kami tarik!”

Bestemor kom så fort hun kunne. Bestefar Androshka tok tak i nepen og bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Bestemor Maroshka ropte på barnebarnet sitt, Minka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



Cucu Minka datang melompat. Atuk Androshka memegang lobak itu, Nenek Maroshka memegang baju Atuk, dan Cucu Minka memegang tali pinggang Nenek, dan mereka menarik sekuat hati. Mereka tarik dan tarik, tetapi lobak besar itu macam sudah melekat di dalam tanah.

Cucu Minka memanggil Si Anjing Finka:
“Mari tolong kami tarik!”

Barnebarnet Minka kom hoppende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte og barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, og så dro de alt de kunne. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Barnebarnet Minka ropte på hunden sin, Finka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



Si Anjing Finka datang berlari. Atuk Androshka memegang lobak itu, Nenek Maroshka memegang baju Atuk, Cucu Minka memegang tali pinggang Nenek, dan Si Anjing Finka memegang skirt Cucu. Mereka tarik dan tarik, tetapi lobak gergasi itu macam sudah melekat di dalam tanah.

Si Anjing Finka memanggil rakannya, Si Kucing Varvarka:
“Mari tolong kami tarik!”

Hunden Finka kom løpende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor og hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Hunden Finka ropte på venninnen sin, katten Varvarka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



Si Kucing Varvarka datang dengan senyap-senyap. Atuk Androshka memegang lobak itu, Nenek Maroshka memegang baju Atuk, Cucu Minka memegang tali pinggang Nenek, Si Anjing Finka memegang skirt Cucu, dan Si Kucing Varvarka memegang ekor Si Anjing. Mereka tarik dan tarik, tetapi lobak gergasi itu macam sudah melekat di dalam tanah.

Si Kucing Varvarka memanggil haiwan peliharaannya, Si Tikus Siromanka:
“Mari tolong kami tarik!”

Katten Varvarka kom luskende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet og katten Varvarka tok tak i halen til hunden. De dro og dro, men den gigantiske nepen satt fortsatt bom fast i bakken.

Katten Varvarka ropte på kjæledyret sitt, musen Siromanka:
«Kom og hjelp oss med å dra!»



Si Tikus Siromanka datang berlari. Atuk Androshka memegang lobak itu, Nenek Maroshka memegang baju Atuk, Cucu Minka memegang tali pinggang Nenek, Si Anjing Finka memegang skirt Cucu, Si Kucing Varvarka memegang ekor Si Anjing, dan Si Tikus Siromanka memegang kaki Si Kucing, dan mereka menarik sekuat hati.

Mereka tarik dan tarik, dan tiba-tiba ...

Musen Siromanka kom pilende. Bestefar Androshka tok tak i nepen, bestemor Maroshka tok tak i bestefars skjorte, barnebarnet Minka tok tak i beltet til bestemor, hunden Finka tok tak i skjørtet til barnebarnet, katten Varvarka tok tak i halen til hunden og musen Siromanka tok katten i labben, og så de dro alt de kunne.

De dro og dro, og plutselig ...



DUNG! Lobak gergasi itu tercabut dari tanah!

Lobak itu jatuh ke atas Atuk Androshka.

Atuk pula terjatuh ke atas Nenek Maroshka.

Nenek pula terjatuh ke atas Cucu Minka.

Cucu pula terjatuh ke atas Si Anjing Finka.

Si Anjing pula terjatuh ke atas Si Kucing Varvarka,
sementara itu Si Tikus Siromanka ...

BAM! Den gigantiske nepen løsnet fra jorda!

Nepen landet på bestefar Androshka, som falt på bestemor Maroshka, som falt på barnebarnet Minka, som falt på hunden Finka, som falt på katten Varvarka, mens musen Siromanka ...



... ZOOM! Si Tikus menghilangkan diri ke dalam lubang tikusnya.

... SVISJ! Hun forsvant inn i musehullet sitt.





Denne fortellingen finner du gratis på flere språk på **morsmål.no**.
Der finner du også flere fortellinger fra hele verden med tilhørende ressurser.

